Zertifikatskurs Untertitelung

Winterhalbjahr 2025/2026

Inhalt

..... 0

Kurzbeschreibung 1

Die Module im Überblick..... 2

Teilnahmegebühren..... 2

Die Inhalte im Detail..... 3

Das SDI-Betreuungsteam 5

Der Ort..... 5

Weitere Informationen 5

Kurzbeschreibung

Der Zertifikatskurs Untertitelung des SDI München ist ein **berufsbegleitendes Weiterbildungsangebot** für Übersetzer:innen, Sprachprofis und Medieninteressierte. Hier die wichtigsten Informationen:

- **Die Module des Zertifikatskurses** umfassen jeweils:
  - **Präsenzphasen** für die Wissensvermittlung sowie
  - **Onlinephasen**, in denen Sie Trainingsaufgaben online erledigen und individuelles Feedback von den SDI-Betreuer:innen erhalten.
- **Modul 1 – Grundkurs:** Sie benötigen keine spezifischen Qualifikationen, sollten aber übersetzerische Fertigkeiten und Medienaffinität bereits mitbringen. Nach Abschluss des Moduls erhalten Sie eine **Teilnahmebescheinigung**.
- **Modul 2 – Aufbaukurs:** In diese Modul können Sie direkt einsteigen, wenn Sie bereits gewisse Erfahrungen im Untertiteln vorweisen können. Nach Abschluss des Moduls erhalten Sie eine **Teilnahmebescheinigung**.
- **Modul 3 – Filmprojekt:** Für die Teilnahme ist Voraussetzung, dass Sie Modul 2 besucht haben. Sie untertiteln geneinsam in kleinen Teams einen abendfüllenden Film und blenden Ihre Untertitel bei einer öffentlichen Vorführung im Filmmuseum München ein. Die SDI-Betreuer:innen stehen Ihnen dabei stets beratend zur Seite. Nach erfolgreichem Abschluss von Modul 3 erhalten Sie ein **Zertifikat der Internationalen Hochschule SDI München**.

Nähere Informationen zu den Modulen, den Teilnahmegebühren und zum Ablauf des Zertifikatskurses finden Sie auf den folgenden Seiten.

Beginn des nächsten Zertifikatskurses: 11. Oktober 2025

Die Module im Überblick

	Format	Termine	Nach Abschluss dieses Moduls …	Buchbarkeit
Modul 1 Grundkurs	1.1 Präsenz	11.10.25, 10–18 Uhr	… besitzen Sie Basiskenntnisse in der Untertitelung (OmU) und haben erste Erfahrungen mit professioneller Untertitel-Software gesammelt. Sie erhalten eine Teilnahme-bescheinigung.	Separat buchbar
	1.2 Online	12.10. bis 13.11.25 (geschätzter* Trainings-aufwand 10 Std.)		
	1.3 Präsenz	14.11.25, 13–17 Uhr		
Modul 2 Aufbaukurs	2.1 Präsenz	15.11.25, 10–18 Uhr	… besitzen Sie fundierte Untertitel-Kenntnisse. Sie haben sich ausführlich mit der Untertitel-Software befasst und sind von unseren Expert:innen intensiv betreut worden. Jetzt sind Sie in der Lage, Untertitelprojekte selbstständig abzuwickeln. Sie erhalten eine Teilnahme-bescheinigung.	Separat buchbar Voraussetzung: Abschluss von Modul 1 oder Erste Erfahrung im Untertiteln
	2.2 Online	16.11. bis 11.12.25 (geschätzter* Trainings-aufwand 20 Std.)		
	2.3 Präsenz	12.12.25, 13–17 Uhr		
Modul 3 Filmprojekt	3.1 Präsenz	13.12.25, 10–18 Uhr	… haben Sie ein vollständiges, umfangreiches Untertitelprojekt mit professionellem Lektorat durchgeführt und sind fit für den internationalen Markt. Krönender Abschluss dieses Moduls ist die Live-Einblendung Ihrer Untertitel bei einer öffentlichen Vorführung im Filmmuseum München (Punkt 3.4). Die Termine hierfür werden separat vereinbart. Sie erhalten ein Zertifikat der Internationalen Hochschule SDI München.	Nur in Kombination mit Modul 2 buchbar
	3.2 Online	14.12.25 bis 29.01.26 (geschätzter* Trainings-aufwand 30 Std.)		
	3.3 Präsenz	30./31.01.26		
	3.4 Präsenz	Termine n. V. mit dem Filmmuseum München		

Teilnahmegebühren

Modul 1 – Grundkurs: 950,00 EUR (separat buchbar)
Modul 2 – Aufbaukurs: 1.050,00 EUR (separat buchbar, wenn Basiserfahrung vorhanden)
Modul 3 – Filmprojekt: 1.250,00 EUR (nur in Kombination mit Modul 3 buchbar)

AVÜ-, BDÜ- und VDÜ-Mitglieder sowie hör- oder sehbeeinträchtigte Personen erhalten einen Preisnachlass von 50,00 EUR pro Modul.

Die Inhalte im Detail

Modul 1 – Grundkurs

1.1 Präsenz: 11.10.25, 10–18 Uhr

Einführung in sprachliche und technische Aspekte des Untertitelns:

- Raum- und Zeitrestriktionen des Untertitelns
- Untertitel-Programme, technische Hilfsmittel, Workflow

1.2 Online: 12.10. bis 13.11.25 (geschätzter Trainingsaufwand* 10 Std.)

Einübung sprachlicher und technischer Fertigkeiten. Online-Übungsmaterial mit individuellem Feedback durch die SDI-Betreuer:innen:

- Kulturspezifik, Komik, Slang, Dialekt
- Filmformate, Konvertierungs-, Schnittproblematik

1.3 Präsenz: 14.11.25, 13–17 Uhr

Follow-up und Feedback der Onlinephase. Intensives Software-Training mit EZTitles:

- Wiederholung und Vertiefung Steuerbefehle, Spotting etc.
- Import und Export von Untertiteln

Modul 2 – Aufbaukurs

2.1 Präsenz: 15.11.25, 10–18 Uhr

Blick über den Tellerrand:

- Einführung in die Untertitelung für Hörgeschädigte (SDH)
- Exkurs: weitere Standbeine der audiovisuellen Übersetzung: Synchronisation, Voiceover

2.2 Online: 16.11. bis 11.12.25 (geschätzter Trainingsaufwand* 20 Std.)

Vertiefung der Untertitel-Fertigkeiten. Online-Übungsmaterial mit individuellem Feedback durch die SDI-Betreuer:innen:

- Kulturspezifik, Komik, Slang, Dialekt
- Filmgenres, Filmformate, Dateiimport und -export, KI

2.3 Präsenz: 12.12.25, 13–17 Uhr

Follow-up und Feedback der Onlinephase, Abschluss des Software-Trainings:

- Letzte Feinheiten zu EZTitles, Kooperation mit anderen Tools
- Hinweise zum Projektmanagement von Untertitelprojekten

Modul 3 – Filmprojekt

3.1 Präsenz: 13.12.25, 10–18 Uhr

Kick-off der Filmprojekte (komplette Untertitelungen ausgewählter Spielfilme im Team für die Vorführung im Filmmuseum München):

- Sichtung der Filmprojekte, Vorbemerkungen
- Aufteilung der Projekte und Erarbeitung der Projekt-Leitfäden

3.2 Online: 14.12.25 bis 29.01.26 (geschätzter Trainingsaufwand* 30 Std.)

Untertitelung der Projektfilme im Team mit individueller Online-Begleitung durch die SDI-Dozent:innen:

- gegenseitiges Korrekturlesen im Projektteam (Peer-to-peer-Evaluation)
- Online-Begleitung durch SDI-Betreuer:innen

3.3 Präsenz: 30.01.26 und 31.01.26 (Ablauf und Termine nach Festlegung der Filmprojekte)

Review der Filmprojekte, Erstellung der finalen Fassungen:

- Qualitätssicherung durch intensives Lektorat
- Erstellung der finalen, vorführungsreifen Fassungen

3.4 Präsenz (Vorführtermine n. V. mit dem Filmmuseum München)

Präsentation der Projektfilme im Filmmuseum München:

- Überwachung der Untertitel-Einblendung durch die Teilnehmer:innen
- Live-Erlebnis im Kinosaal vor Publikum als krönender Abschluss

* *Was bedeutet der Ausdruck „geschätzter Trainingsaufwand“?*
→ Diese Formulierung trägt der Tatsache Rechnung, dass die Teilnehmer:innen des Zertifikatskurses in den Onlinephasen erfahrungsgemäß unterschiedlich schnell vorankommen. Dies hat meist mit bereits vorhandenen Praxiserfahrungen oder mit individuellen Präferenzen und Fertigkeiten zu tun. Der exakte Zeitaufwand für die Online-Übungen lässt sich daher nur schwer beziffern. Die hier genannte Stundenzahl soll Ihnen als Anhaltspunkt für Ihre persönliche Zeitplanung dienen.

Das SDI-Betreuungsteam

David Drevs ist freiberuflicher Fach-, Literatur- und Medienübersetzer sowie Dolmetscher für Russisch und Englisch, seit 1998 Dozent am SDI München in den Bereichen Übersetzen, Dolmetschen, Interkulturelle Kommunikation sowie im Zertifikatskurs Untertitelung.

Katrin Koring hat in Ontario, Paris und München Philologie und Übersetzen studiert. Seit 1989 ist sie staatlich geprüfte Übersetzerin und Dolmetscherin für Englisch sowie Dozentin am SDI München. Im Zertifikatskurs Untertitelung betreut sie englische Projektfilme.

Birgit Leib studierte in München und Paris und übersetzt seit 1993 Literatur und Medientexte (Theater, Rundfunk, Film, Edutainment). 2010 gründete sie mimikri Media, ein Netzwerk für Übersetzung und Untertitelung.

Giovanna Runggaldier war Übersetzerin und Dolmetscherin an der Deutschen und Österreichischen Botschaft in Rom. Für die Filmstadt München und das Filmmuseum München veranstaltete sie italienische Filmreihen. Sie ist Initiatorin und Organisatorin des Zertifikatskurses Untertitelung und der Reihe „Film & Übersetzung“.

Der Ort

Die **Präsenzphasen** des Zertifikatskurses Untertitelung finden statt im:

SDI München
Baierbrunner Straße 28
81379 München

Weitere Informationen

Bei Interesse oder Fragen senden Sie bitte eine E-Mail an: untertitelung@sdi-muenchen.de

Stand: 24.05.2025, Änderungen vorbehalten